

◎丛书主编 刘玉宝

果戈理／著

刘玉宝 刘志华 石小龙／译

吉林大学出版社



1809—1852

俄罗斯文学名著
俄汉对照系列丛书

ШИНЕЛЬ

外套

丛书主编：刘玉宝

俄罗斯文学名著系列丛书【俄汉对照】

ШИНЕЛЬ

外 套

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外套:俄汉对照/(俄罗斯)果戈理著;刘玉宝,刘志华,石小龙译. —长春:吉林大学出版社,2009.9

ISBN 978-7-5601-4837-3

I. 外… II. ①果… ②刘… ③刘… ④石… III. ①俄语-汉语-对照读物
②短篇小说-俄罗斯-近代 IV.H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 166489 号

书 名:俄罗斯文学名著系列丛书(俄汉对照)

外 套

作 者:果戈理 著

刘玉宝 刘志华 石小龙 译

责任编辑、责任校对:邵宇彤

吉林大学出版社出版、发行

开本:150×230 毫米 1/16

印张: 9.5 字数:52 千字

ISBN 978-7-5601-4837-3

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址:<http://www.jlup.com.cn>

E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn

封面设计:张沐沉

长春华艺印刷有限公司 印刷

2010 年 1 月 第 1 版

2010 年 1 月 第 1 次印刷

定价:14.80 元

目 录

Николай Васильевич Гоголь/2

果戈理简介/3

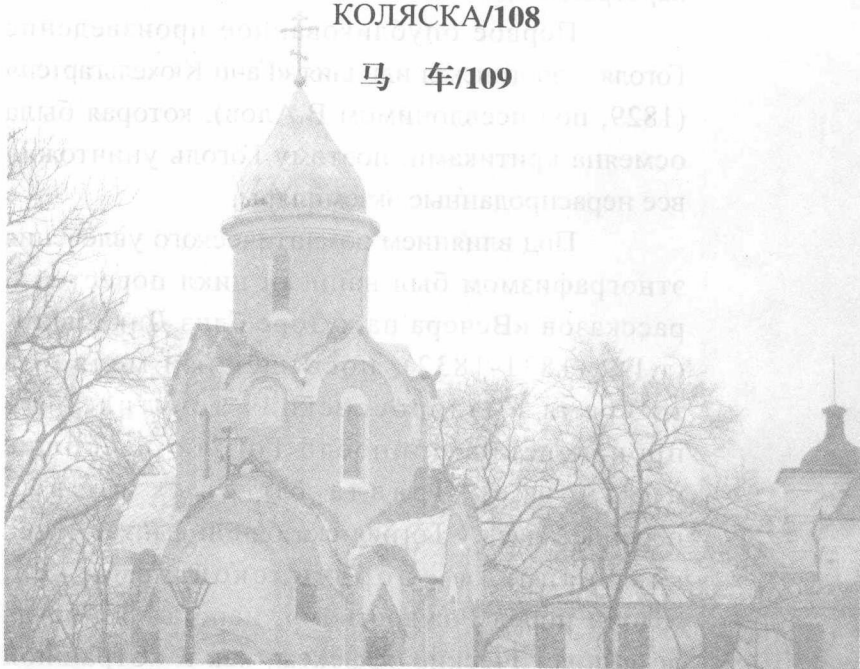
ШИНЕЛЬ/12

外 套/13

附 录

КОЛЯСКА/108

马 车/109





Николай Васильевич Гоголь

Гоголь Николай Васильевич (1809, Великие Сорочинцы Полтавской губернии – 1852, Москва), прозаик, драматург, публицист. Родился в украинской дворянской семье. В 1818-1819 гг. обучался в Полтавском уездном училище, окончил Гимназию выших наук в Нежине (1821-1828). Литературные опыты Гоголя этого периода (трагедия, историческая поэма, сатира) не сохранились. В 1828 г. Гоголь переехал в Петербург, где служил чиновником (1829-1831), затем преподавал в университете (1834), но карьеры не сделал.

Первое опубликованное произведение Гоголя – эпигонская идиллия «Ганц Кюхельгартен» (1829, под псевдонимом В.Алов), которая была осмеяна критиками, поэтому Гоголь уничтожил все нераспроданные экземпляры.

Под влиянием романтического увлечения этнографизмом был написан цикл повестей и рассказов «Вечера на хуторе близ Диканьки» (т.1-2, 1831-1832), посвященный модной в то время «малороссической» тематике; это произведение принесло Гоголю всеобщее признание. Правда бытовых реалий переплеталась у Гоголя сказочной фантастикой, как, напр., в «Сорочинской ярмарке», «Ночи перед Рождеством», используя иногда демонологические эффекты, как в «Страшной



果戈理简介

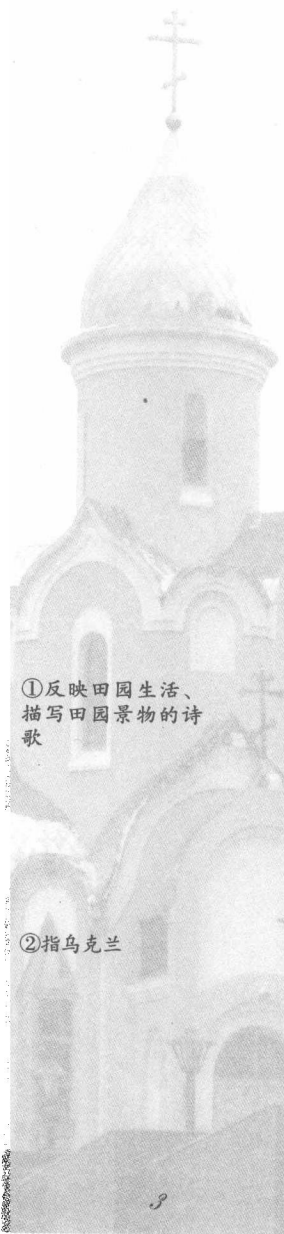
尼古拉·瓦西里耶维奇·果戈理（1809年生于乌克兰波尔塔瓦省大索罗庆采镇，1852年卒于莫斯科）——小说家、剧作家、政论家。果戈理出身于乌克兰的地主家庭。1818-1819年，果戈理在波尔塔瓦省县立中学读书。1821年考入涅仁高级中学，1828年毕业。果戈理这一时期的文学创作（悲剧、史诗、讽刺作品）没有保存下来。1828年，果戈理迁居彼得堡。1829-1831年，果戈理担任小公务员，1834年进大学教书，事业无成。

果戈理发表的第一部作品是模仿性的田园诗^①《汉斯·古谢加顿》（1829年，发表时使用的是笔名B.阿洛夫）。作品发表后，受到评论界的嘲讽，果戈理因此焚毁了所有的存书。

受浪漫派民族学倾向的影响，果戈理以当时流行的“小俄罗斯”^②为题材创作了中短篇小说集《狄康卡近乡夜话》（两卷本，1831-1832年），受到普遍好评。在《狄康卡近乡夜话》中，果戈理或将真实的日常生活与虚幻的神话传说交织在一起，如《索罗庆采集市》和《圣诞前夜》，或借鬼怪神灵营造艺术效果，如《可怕的

①反映田园生活、描写田园景物的诗歌

②指乌克兰



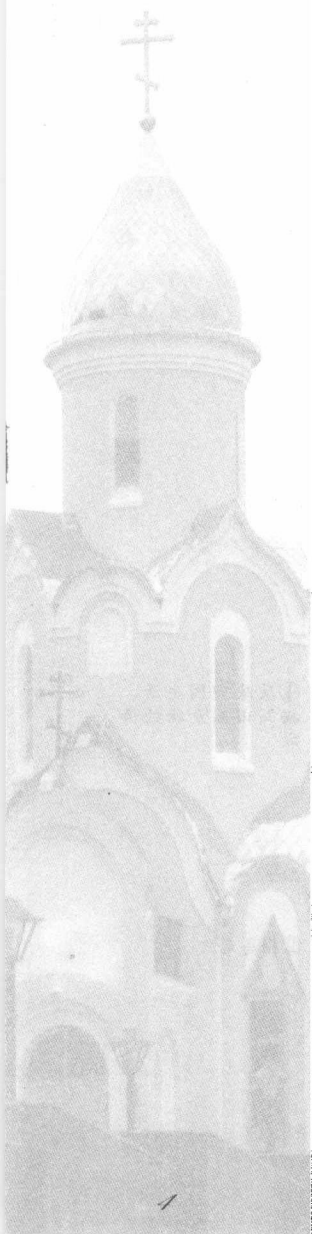


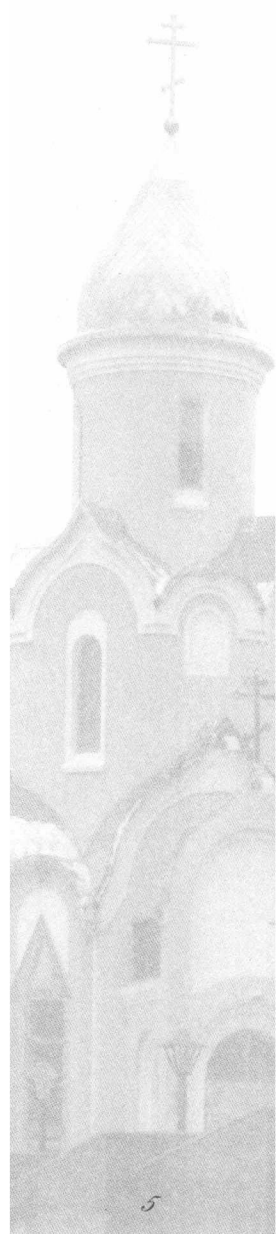
мести». Талант Гоголя-сатирика уже угадывался в повести «Иван Федорович Шпонька и его тетушка».

Продолжением «Вечеров на хуторе близ Диканьки» стал прозаический цикл Гоголя «Миргород» (1835), построенный по иным композиционным принципам. Отдельные повести цикла изображали разные стороны малороссийской темы: идеализированную картину обыденной жизни провинциальных помещиков, окрашенную трагизмом неизбежной гибели, изобразил Гоголь в «Старосветских помещиках»; мир народной фантазии, изображенный на этот раз в соответствии с требованиями романов ужасов, нашёл отражение в повести «Вий»; народная память о былой казацкой славе – в «Тарасе Бульбе». Заканчивает цикл сатирическая повесть «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем».

В том же году вышел сборник «Арабески» (1835), в который наряду с литературно-критическими статьями «Несколько слов о Пушкине», «О малороссийских песнях» и др. вошли три повести на петербургские темы: «Невский проспект», основанный на мотиве внешней обманчивости и приёме романтической трансформации; «Записки сумасшедшего» и «Портрет», посвящённый размышлениям о возвышенной природе искусства, которое противопоставлено миру грубой реальности.

В последующие годы Гоголь опубликовал ещё два «петербургских» произведения: гротесную повесть «Нос» (1836)



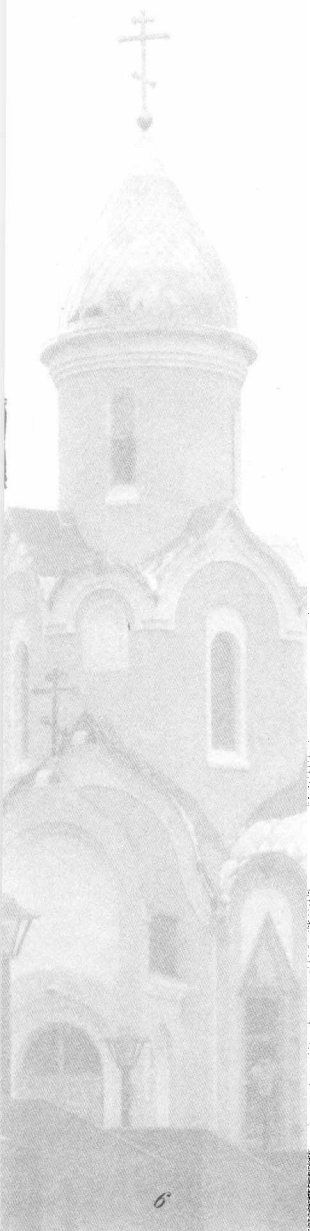




и «Шинель» (1842), знаменитую повесть о бедном чиновнике, крушении его мечты и мести после смерти. Петербургские повести, написанные в традициях европейского романтизма, особенно Э.Т.А.Гофмана, не являлись, по замыслу автора, единым целым, однако то, что действие всех повестей происходит в среде небогатых жителей столицы, удачные бытовые наблюдения автора, повторяющийся мотив не заслуженной обиды, сделали возможным рассмотрение этих повестей как одного цикла, прежде всего для истолкования их метафорического смысла в духе радикальной критики общественно-политической действительности. Этой возможностью воспользовался В. Белинский, который первым оценил значение творчества Гоголя. Не привлекли особого внимания ещё два произведения Гоголя этого периода: небольшая повесть «Коляска» (1836) и «Рим» (1842, фрагмент неоконченной повести).

Писательскую славу Гоголя упрочила его комедия «Ревизор» (1836, окончательная редакция 1842), сюжет которой подсказал А.Пушкин. Новаторское решение изобразить главного героя как обманщика поневоле, вынужденного чиновниками маленького городка к абсурдной мистификации, вело к осмеянию всего бюрократического аппарата власти. Гоголь написал также бытовую комедию «Женитьба» (1842) и несколько небольших драматических произведений.

1836-1841 гг. Гоголь провёл за границей, в том числе в Париже, но большую часть времени жил в Риме, где писал своё главное произведение,





另一部是著名的《外套》（1842年），描写的是一个穷困潦倒的小职员理想破灭、死后复仇的故事。“彼得堡故事”采用了欧洲传统的浪漫主义，尤其是霍夫曼^①的艺术创作手法。按照果戈理的构思，“彼得堡故事”虽由多部作品构成，但作品的情节都发生在彼得堡平民阶层，反映出作者对生活细致入微的观察，表现了小人物不该遭受的屈辱的主题。以上特点给人们提供了将多部单独的作品视为一个完整系列的理由，这些作品的深层含义首先是对社会政治现实的强烈批判。别林斯基^②认识到“彼得堡故事”的上述特点，成为第一位对果戈理的创作意义作出评价的人。这一时期，果戈理还创作了两部作品，一部是篇幅不大的中篇小说《马车》（1836年），另一部是未完成的中篇小说《罗马》（1842年，小说片段），两部作品都没有引起人们特别的关注。

喜剧《钦差大臣》（1836年动笔，1842年完成）巩固了果戈理的作家地位。《钦差大臣》的素材是由普希金提供给果戈理的。果戈理借助由于小城官吏们的误会而被迫充当了骗子角色的主人公所引发的一场荒唐的骗局，嘲讽了俄国的整个官僚体制，这就是《钦差大臣》的创意所在。果戈理还创作了风俗喜剧《婚事》（1842年）及其几部小型戏剧作品。

1836-1841年，果戈理是在国外度过的，他曾到过巴黎，大多数时间是在罗马。在罗马期间，果戈理创作了他的代表作——

①1776-1822，德国19世纪浪漫主义代表作家，著有短篇小说集《谢拉皮翁兄弟》、长篇小说《克莱因·泽赫斯》等作品

②1811-1848，19世纪俄国著名的文学评论家、美学理论家



роман «Мёртвые души», над которым он работал до конца жизни и который должен был состоять из трёх частей.

В 1841 г. вернулся в Россию с завершённой первой частью (её сюжет также был подсказан А. Пушкиным). В 1842 г. роман был издан под названием «Приключения Чичикова, или Мёртвые души». Он вызвал оживлённую полемику (В.Белинский, К.Аксаков и др.). Роман продолжил просветительские сатирическо-нравоучительные традиции А.Лесажа и Г.Филдинга, сочетал элементы плутовского романа и описания путешествия, по своей композиции он представляет ряд эпизодов, объединённых образом предприимчивого мошенника. Сатирической картине действительности с почти гротескными картинками из жизни провинции Гоголь противопоставил лирические отступления, в которых выразил твёрдое убеждение в высоком предназначении России.

После выхода книги Гоголь вновь выехал за границу, жил в основном в Париже, Риме, Неаполе. Не согласившись с односторонним прочтением первого тома «Мёртвых душ» как только социальной критики, он напечатал «Выбранные места из переписки с друзьями» (1847), в которых публично осудил своё прежнее творчество и выступил в защиту самодержавия и патриархальных отношений в деревне. «Выбранные места из переписки с друзьями» вызвали бурю негодования прогрессивных слоёв, особенно резкие обвинения выдвинул В.Белинский в письме Гоголю, написанном в Зальцбрунне (1847).



长篇小说《死魂灵》。按计划,《死魂灵》将写三部,果戈理直到生命的最后一刻仍在创作。

1841年,果戈理带着创作完成的《死魂灵》第一部(素材同样是由普希金提供给果戈理的)回到了俄罗斯。1842年,小说以《乞乞科夫的冒险经历或死魂灵》为名出版发行。《死魂灵》引起了别林斯基、阿克萨科夫^①等人的激烈争论。小说继承了勒萨日^②和菲尔丁^③等人代表的启蒙运动时期的讽刺和道德说教传统,融合了“骗子小说”和旅行记的成分。《死魂灵》以精明的骗子为主线,将一个个片段串联起来构成小说。在小说中,对现实的讽刺和颇为怪诞离奇的外省^④生活与抒情插笔形成鲜明的对照,表达了作者对俄罗斯肩负着崇高使命的坚定信念。

《死魂灵》出版后,果戈理再次离开俄罗斯,旅居巴黎、罗马和那不勒斯。由于不满评论界把《死魂灵》第一部仅仅看作是对社会的批评,果戈理发表了《与友人书信选集》(1847年),公开否定了自己以往的创作,转向维护专制统治和农村的宗法关系。《与友人书信选集》引起进步阵营的强烈不满,别林基于1847年在萨尔茨布隆写给果戈理的信中对《与友人书信选集》提出了尤其尖锐的批评。

①1817-1860, 19世纪俄国著名的政治家、文学评论家

②1668-1747, 法国著名小说家,代表作作为长篇小说《吉尔·布拉斯》

③1707-1754, 英国著名小说家,代表作作为长篇小说《汤姆·琼斯》

④除莫斯科和彼得堡之外的其他俄国地区

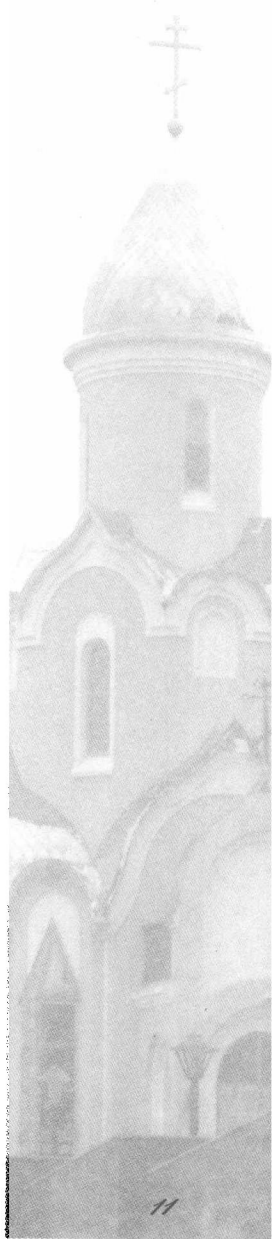


Работу Гоголя над вторым томом «Мёртвых душ», начатую в 1840 г., затрудняло физическое и психическое истощение писателя; рост мистических настроений усиливал чувство ответственности за свои слова, пугал возможностью превратного истолкования смысла произведения, посвящённого на этот раз изображению положительных сторон русской действительности и нравственному возрождению. В 1845 г. Гоголь уничтожил написанные главы и начал работу заново. Рукопись законченного второго тома он сжег за десять дней перед смертью (1852). Сохранившиеся фрагменты черновиков, относящиеся к разным редакциям второго тома «Мёртвых душ» были изданы в 1857 г.





由于果戈理身心憔悴，自1840年开始的《死魂灵》第二部的创作困难重重。果戈理的神秘主义情绪日益浓厚，愈加感到要为自己的文字负责，担心别人曲解《死魂灵》第二部的创作意图。在《死魂灵》第二部中，果戈理试图塑造一个俄国现实和道德复苏的正面形象。1845年，果戈理焚毁了已经写完的章节，重新开始创作。1852年，在他去世的前十天，果戈理烧毁了已完成的《死魂灵》第二部手稿。《死魂灵》第二部留存下来的片段是不同时期的草稿，于1857年被结集出版。





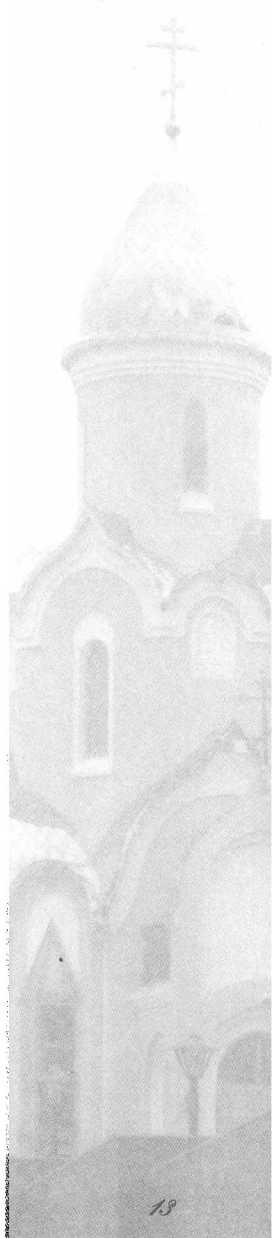
ШИНЕЛЬ

В департаменте... но лучше не называть, в каком департаменте. Ничего нет сердитее всякого рода департаментов, полков, канцелярий и, словом, всякого рода должностных сословий. Теперь уже всякий частный человек считает в лице своем оскорбленным все общество. Говорят, весьма недавно поступила просьба от одного капитан-исправника, не помню какого-то города, в которой он излагает ясно, что гибнут государственные постановления и что священное имя его произносится решительно всуе. А в доказательство приложил к просьбе преогромнейший том какого-то романтического сочинения, где чрез каждые десять страниц является капитан-исправник, местами даже совершенно в пьяном виде. Итак, во избежание всяких неприятностей, лучше департамент, о котором идет дело, мы назовем одним департаментом. Итак, в одном департаменте служил один чиновник; чиновник нельзя сказать чтобы очень замечательный, низенького роста, несколько рябоват, несколько рыжеват, несколько даже на вид подслеповат, с небольшой лысиной на лбу, с морщинами по обеим сторонам щек и цветом лица что называется геморроидальным...



外 套

在部里……不过，还是不说在哪个部为好。再也没有比各部、团和办事处的人，总之，再在没有比各种公务员更容易动怒的了。如今，每个人都认为，谁对自己不敬，那便是对整个社会的侮辱。据说，前不久，不知哪个县的警察局长递交了一份呈文，上面清清楚楚地写着：国家法纪正趋衰弱，他的名声无端受辱。作为证据，他还特意在呈文后面附上了一部厚厚的小说。在小说里，每隔十页就会写到县警察局长，有几处甚至被描写成酩酊大醉的样子。因此，为了避免造成不愉快，我们姑且把要提到的这个部称为某部。话说某部有个某官员，说不上相貌出众。他身材矮小，脸上有些麻点，头发略显红褐色，看上去视力很差，脑门上有一块秃顶，两颊布满了皱纹，面色灰黄，像得了痔疮……





Что ж делать! Виноват петербургский климат. Что касается до чина (ибо у нас прежде всего нужно объявить чин), то он был то, что называют вечный титулярный советник, над которым, как известно, натрунились и наострились вдоволь разные писатели, имеющие похвальное обыкновение налегать на тех, которые не могут кусаться. Фамилия чиновника была Башмачкин. Уже по самому имени видно, что она когда-то произошла от башмака; но когда, в какое время и каким образом произошла она от башмака, ничего этого не известно. И отец, и дед, и даже шурин, и все совершенно Башмачкины ходили в сапогах, переменяя только раза три в год подметки. Имя его было Акакий Акакиевич. Может быть, читателю оно покажется несколько странным и выисканным, но можно уверить, что его никак не искали, а что сами собою случились такие обстоятельства, что никак нельзя было дать другого имени, и это произошло именно вот как. Родился Акакий Акакиевич против ночи, если только не изменяет память, на 23 марта. Покойница матушка, чиновница и очень хорошая женщина, расположилась, как следует, окрестить ребенка. Матушка еще лежала на кровати против дверей, а по правую руку стоял кум, превосходнейший человек, Иван Иванович Ерошкин, служивший столоначальником в сенате, и кума, жена квартального офицера, женщина редких добродетелей, Арина Семеновна Белобрюшкова. Родильнице предоставили на выбор любое из трех, какое она хочет выбрать: